

Estudio contrastivo y traductológico de las fórmulas
rutinarias en español y en árabe

الصيغ الاجتماعية المتكررة بين العربية والإسبانية
دراسة تقابلية وفي ضوء علم الترجمة

Dr. Noha El-Hag Hassan Abdo El-Dannanah
Teacher in the Spanish Department
Al-Alsun College - Ain Shams University

د. نهى الحاج حسن عبده الدنانة
مدرس بقسم اللغة الإسبانية
كلية الألسن – جامعة عين شمس

A contrastive and translation study of the conversational routines in Spanish and Arabic

This paper focuses some of the common areas and the differences between the conversational routines in Spanish and Arabic. They are discursive units that turned into routines due to its use in communicative repetitive situations. Although, they mainly belong to the spoken language, they also appear in the written language that reflects communicative situations, such as the dialogs of literary works. On the other hand, it studies also how these conversational routines are translated from Arabic into Spanish and vice versa using a parallel corpus and which trends of translation prevail, especially regarding the register.

Keywords:

Contrastive, translation, conversational routines, techniques, phraseology.

الصيغ الاجتماعية المتكررة بين العربية والإسبانية دراسة تقابلية وفي ضوء علم الترجمة

يتناول البحث بعض مواضع التشابه والاختلاف بين الصيغ الاجتماعية المتكررة في اللغتين الإسبانية والعربية. ويقصد بهذه الصيغ التعبيرات الخطابية التي اكتسبت طابع النمطية كنتيجة لاستخدامها في مواقف تواصلية متكررة مثل تعبيرات التحية، والعزاء، والاعتذار، والمواساة، وغيرها. وعلى الرغم من شيوعها في اللغة المنطوقة، إلا إنها تستخدم أيضاً في اللغة المكتوبة التي تعكس تلك المواقف التواصلية، مثل الحوار في الأعمال الأدبية. لذا يتناول البحث بالتحليل أيضاً كيف تنتقل هذه الصيغ التواصلية النمطية من العربية إلى الإسبانية والعكس في بعض الأعمال الأدبية المترجمة بين اللغتين، لتحديد صعوبات نقلها والتقنيات المتبعة في ذلك ودرجات التكافؤ بين هذه الصيغ في اللغتين والاستراتيجيات المتبعة في كلتا اللغتين. وقد أسفرت الدراسة عن استنتاج أن الصيغ المترجمة من العربية إلى الإسبانية تميل إلى اللغة العامية حتى وإن لم تكن عامية في النص الأصلي، في حين أن العكس يحدث في الترجمة من الإسبانية إلى العربية، إذ يتضح من عينة البحث ميل المترجمين لاستخدام اللغة المعيارية عند ترجمة صيغ عامية في النص الأصلي.

الكلمات المفتاحية:

لغويات تقابلية، ترجمة، صيغ اجتماعية متكررة، تعبيرات اصطلاحية، تقنيات.

Estudio contrastivo y traductológico de las fórmulas rutinarias en español y en árabe

1. Introducción

Recientemente los estudios fraseológicos han presenciado un auge tangible. Varios son los enfoques desde los que se abordan las unidades fraseológicas, sobre todo en los estudios contrastivos que se realizan especialmente con vistas a fomentar la enseñanza de lenguas, la traducción o la creación de diccionarios o corpus computarizados bilingües. Los modismos, las frases hechas, las locuciones y semejantes estructuras fijas, sean idiomáticas o no, normalmente son incluidas en los diccionarios generales aunque no de una manera exhaustiva e independiente. Además, en la actualidad hay algunos diccionarios fraseológicos monolingües tanto en español como en árabe.

Con el presente estudio se pretende echar luz sobre una subdivisión de la fraseología bien conocida en la actualidad como ‘fórmulas rutinarias’. Consisten, en términos amplios, en las unidades discursivas convertidas en rutinas por su uso repetitivo en situaciones comunicativas o de interacción social precias. El trabajo aspira a enfocar tanto los terrenos comunes como las lagunas entre el español y el árabe en cuanto a estas fórmulas y también a ilustrar cómo se transmiten en la traducción literaria del árabe al español y viceversa.

La traducción de obras literarias es un campo fértil para estudiar estas fórmulas pues se presencian a menudo en los diálogos que normalmente se caracterizan por el coloquialismo para dar viveza, verosimilitud y aceptabilidad a la situación comunicativa.

2. Delimitación del concepto de fórmulas rutinarias en la fraseología española y la árabe

El primer problema que nos enfrenta a la hora de abordar el tema es la terminología. Esto se debe a la diversidad de denominaciones dadas a estas expresiones. Pues, como señala Corpas Pastor (1996: 170-171), reciben la denominación de *timos* según Casares (1950), las *fórmulas de la vida social* y las *frases habituales* según Haeinsh *et al.* (1982), los

giros interjeccionales y las *fórmulas estereotipadas* según Beinhauer (1985 [1978]) o simplemente las *fórmulas* de Cascón Martín (1995).

No obstante el término que vamos a adoptar en el presente trabajo es el de ‘fórmulas rutinarias’ (en adelante FRs) acuñado por Copras Pastor (1996), que ha ganado terreno en el ámbito de los estudios fraseológicos recientes y ha llegado a ser ampliamente utilizado.

Por lo que atañe a la definición, Copras Pastor (1996: 170) postula que: «Se trata de UFS¹ del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas».

Son estrechamente relacionadas con la cultura, pues, como señala Martín Noguerol (2017): «Detrás de estas FRs hay una información sociocultural, relacionada con el origen, el significado y el uso de estas expresiones y con la idiosincrasia y cultura de la comunidad de hablantes que les ha dado origen» (p.131). Un ejemplo que la mencionada autora da para reflejar esta relación con la cultura es la fórmula española inspirada en el mundo taurino *suerte y al toro* utilizada para desearle suerte a alguien y animarle.

Cabe subrayar también un segundo problema concerniente a la tipificación de las FRs, ya que los límites entre las locuciones, las paremias y las FRs se entrecruzan en algunos casos y en muchas clasificaciones. Copras Pastor (1996) señala:

Sin embargo, la separación entre unidades y otras no es tajante. Hay subtipos de paremias como los enunciados de valor específico, los lugares comunes o los eslóganes que se encuentran ya muy próximos a las fórmulas [...] por ejemplo, llaman refranes unimembres a fórmulas de recusación [...] como *A otro perro con ese hueso ...*

[...] Hay casos problemáticos de fórmulas como *¡Buenos días!* o *¡Buena suerte!*, que por sus características estructurales podrían ser confundidos con locuciones. (p.133)

A esto se añade el hecho de la falta de diccionarios que diferencien entre FRs y otros tipos de UFs en español. Al respecto dice Fiume (2005):

La dificultad en definir una UF no depende sólo de su relación con el ámbito estrechamente socio-cultural sino también de la falta de claridad en el tratamiento de las mismas dentro de los artículos lexicográficos. En efecto, los diccionarios generales de la lengua no diferencian entre una UF y otra. Al contrario, las reúnen bajo una única categoría llamada frases y locuciones, o más frecuentemente, locuciones. De tal forma que el usuario del diccionario no puede diferenciar entre colocaciones, locuciones y fórmulas rutinarias. (p.269)

No obstante, en este sentido, ha resultado muy útil el repertorio de FRs recopiladas por Yoshino (2008) del *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (DFDEA) de Manuel Seco y otros (2004) y el *Diccionario fraseológico del español moderno* (DFEM) de Valera y Kubarth (1994). Es digno de mencionar que hemos valido de este repertorio para sacar las definiciones de algunas de las FRs comentadas en el presente trabajo.

En el área de investigación árabe, también, se han abordado estos enunciados y expresiones, aunque no tan exhaustivamente como en la española. En árabe reciben el nombre de *عبارة تقليدية*, y a veces se llaman también *الصيغ الاجتماعية المتكررة*, entre otras denominaciones como *العبارات الجاهزة*. Todos estos términos se refieren a las expresiones que los árabes dicen en ciertas ocasiones, como para desear suerte, saludarse, amenazarse, etc. Forman parte de las UFs, que en árabe se llaman *العبارات المسكوكة* (‘Aliñ, 2015: 283).

En los finales del siglo XX y principios del XXI se han elaborado algunos diccionarios fraseológicos árabes². No obstante, en ellos se nota la misma falta de distinción tipológica como en los diccionarios españoles.

3. Características

En términos generales y a simple vista se caracterizan por la oralidad y suelen ser coloquiales por su aparición en los intercambios conversacionales. No obstante, también hay muchas fórmulas que aparecen en textos escritos, sea porque reflejan estas conversaciones, como en los diálogos de obras literarias como hemos señalado más arriba,

o porque están restringidas a textos escritos y pertenecen al registro culto y formal como las fórmulas usadas en los escritos dirigidos a los órganos jurisdiccionales y las fórmulas de despedida en las cartas formales.

Según Corpas Pastor (1996) se caracterizan también por estar doblemente **estereotipadas** porque, por un lado, y al igual que las demás UFs, constituyen secuencias de palabras estables y fijas lo que esta autora designa como ‘la petrificación formal y semántica’, y por otro, están relacionadas con situaciones comunicativas repetitivas. Se caracterizan también por su **dependencia situacional**, lo que desemboca en la existencia de fórmulas estructuradores del discurso, fórmulas de cortesía o sociales, fórmulas expresivas, entre otros tipos. Esta característica está relacionada con otra que es la relación entre las fórmulas y el **marco socio-cultural** de la comunidad correspondiente, lo que causa que a veces haya fórmulas sin equivalentes de traducción en otras lenguas porque una determinada situación no se considera un motivo para la misma interacción comunicativa en otra cultura. Se caracterizan también por presentar **connotaciones** en virtud de su uso en contexto, pues con el tiempo se produce un oscurecimiento de su significado denotativo primario y adquieren una **especialización pragmática** según su uso contextual. (pp.172-186)

Añadimos también por nuestra parte las posibles influencias paralingüísticas, como el tono de voz, que determinan el significado de algunas fórmulas como las fórmulas árabes *يا سلام!* و *ما شاء الله* que se pueden decir para expresar admiración o reproche. Lo mismo es aplicable a las fórmulas españolas, porque una sola fórmula, como *válgame Dios*, según el tono puede tener más de una connotación como la admiración, el asombro, la sorpresa, el espanto o la indignación (Yoshino, 2008: 74). Además, muchas de ellas también tienen carácter interjetivo.

4. Taxonomía

Según la taxonomía de Corpas pastor (1996) las fórmulas son: discursivas, como las fórmulas de apertura y cierre y de transición; y las fórmulas psico-sociales como las expresivas, comisivas, directivas y rituales. (pp.186-213)

En el ámbito de la fraseología árabe, Ḥusām Ad-Dīn (1985) ofrece dos taxonomías para las UF's en general según dos criterios diferentes. El primer criterio es el campo semántico, pues divide las expresiones en tres subtipos según su relación con las cualidades humanas, la actividad humana o las relaciones del hombre. El segundo criterio es la estructura, pues las divide en fórmulas compuestas de más de dos palabras; y fórmulas consistentes en una sola palabra o dos (pp. 216-295).

Corpas Pastor (1996) también señala la diferencia entre las fórmulas en cuanto a la composición, pues indica que hay frases unimembres generalmente formadas por sintagmas como *¡hasta más ver!* y de carácter interjetivo como *¡Válgame Dios!*, así como oraciones completas (p. 180). Efectivamente, en algunos diccionarios fraseológicos se incluyen fórmulas oracionales que se aproximan a las paremias. Por ejemplo, en el DFDEA se abarcan refranes homologables a las fórmulas oracionales o expresiones que, frecuentemente consideradas como refranes, son en realidad máximas comunes como *a la tercera va la vencida* (Yoshino, 2008: 20-23), cuyo equivalente en el árabe egipcio es *الثالثة تابتة* y *para muestra basta un botón* cuyo equivalente en árabe es la fórmula rimada *العينة بينة*.

5. Enfoque contrastivo de las FR's en español y en árabe

5.1. Grados de equivalencia

Para juzgar si una fórmula en una lengua dada es equivalente a otra en otra lengua o no y determinar el grado de esa equivalencia, es útil tener en cuenta tres tipos de parámetros: *Parámetros semánticos*: que se centran en el significado fraseológico, la imagen base y la composición léxica; *parámetros morfosintácticos*: concernientes a la complementación sintáctica y las funciones oracionales; y *parámetros pragmáticos*: que miden las diferencias culturales, las restricciones diasistemáticas (diastáticas, diafásicas y diatópicas), la frecuencia de uso, los aspectos discursivos y las implicaciones (Corpas Pastor, 2003: 254-263).

En vista de estos parámetros, la equivalencia puede ser: *total*: que se produce cuando las fórmulas en cuestión de ambas lenguas tienen el mismo significado denotativo y connotativo, la misma base metafórica, frecuencia de uso y carga pragmática y las mismas restricciones

diasistemáticas. Se limita casi a las UFs basadas en los europeísmos, los calcos y las UFs denominativas y terminológicas; *parcial*: cuando hay diferencias en la base figurativa, la frecuencia de uso, el contenido semántico, las características morfosintácticas, los rasgos pragmáticos o las restricciones diasistemáticas; o cuando se recurre a un equivalente funcional o a unidades léxicas simples causando una pérdida de expresividad e institucionalización fraseológica.

Hay fórmulas que no tienen equivalentes algunos (*equivalencia nula*) en otros idiomas como los temas fraseológicos relacionados con el entorno sociocultural. También, se pueden producir *falsos amigos* o casos de equivalencia aparente por la semejanza formal con respecto a los elementos constitutivos, aunque hay diferencias semánticas (Corpas, 2003: 206-209).

5.2. Diferentes métodos de clasificación para el análisis contrastivo

Como se ha visto, las fórmulas pueden ser clasificadas según diversos criterios. El análisis contrastivo de las FRs españolas y árabes que se ofrece a continuación presentará la semejanza y la diferencia entre las fórmulas de ambos idiomas según algunos de estos posibles criterios de clasificación.

a) Fórmulas estrechamente relacionadas con el marco socio-cultural

Hay situaciones comunes entre ambas culturas, la española y la árabe, que tienen fórmulas para la interacción comunicativa relacionada con ellas. Un ejemplo de estas situaciones es la de estornudar, pues en la cultura árabe se suele decir *بِرحمكم الله* (¡que Alá sea misericordioso con vosotros!), que tiene origen religioso y cuyo equivalente en español es *¡Jesús!* (‘interj. U. cuando alguien estornuda’, DRAE³) o *¡Salud!*.

También, en árabe se dice *كانت على طرف لساني* (estaba en la punta de mi lengua) cuando una persona dice algo que otro estaba por decir (MCE). Su equivalente en español puede ser *lo tenía en la punta de la lengua* (‘1 Estar a punto de *decirla, DUE⁴).

No obstante, hay situaciones en las que en la cultura árabe se dicen fórmulas, mientras que en la cultura española estas situaciones no están enlazadas con ninguna interacción comunicativa. Unos ejemplos de las fórmulas árabes que no tienen equivalentes en español es decir شفيتم (¡Que os hayáis sanado!) a quien sale del servicio después de haber hecho sus necesidades, cuya respuesta es عفيتم (¡Que seáis salvados!) (MCE).

b) Clichés

Son expresiones, según Zuluaga (1980), que se suelen decir en contextos precisos, como decir en español *érase una vez* y *érase que se era* para introducir cuentos infantiles, cuyo equivalente en árabe es كان ياما كان; y *colorín, colorado, (este cuento se ha acabado)* para terminarlas, que tiene en árabe el equivalente *توتة توتة (خلصت الحدوتة)*. En ambas se nota el efecto sonoro por la rima. También, la fórmula española *adivina adivinanza*, que se usa para proponer una adivinanza, tiene en el árabe egipcio el equivalente *حزر فزر*, que según el MCE se usa para introducir un acertijo y también se usa en la vida diaria.

c) Fórmulas con el nombre de Dios

Martín Salcedo (2017) comenta sobre las fórmulas españolas: «Al ser un país de tradición cristiana, es lógico pensar que Dios esté presente en nuestras producciones en diferentes contextos. Por ello, existen diversas fórmulas en las que aparece el término Dios» (p.77). En la mayoría de los casos es fácil encontrar equivalentes en la lengua árabe, incluso totales en cuanto a la forma, de estas fórmulas españolas. Eso lo atribuye Qays Ibrahim (2015) a la influencia del árabe en el español diciendo:

La influencia de la lengua árabe en la española tiene sus muestras más destacadas en la incorporación de léxico y además se han reproducido algunas de las fórmulas árabes correspondientes. Ejemplo de ello son las exclamaciones del tipo *Bien sabe Dios [...]*, o *Las bendiciones como Dios manda [...]* y *Dios te oiga [...]*. (p.260)

En la siguiente tabla ofrecemos algunas de estas fórmulas con sus equivalentes árabes que varían entre coloquiales y cultas:

| Fórmula española | Uso ⁵ | Fórmula árabe |
|---------------------|-----------------------|---------------|
| bendito sea Dios // | Expresar admiración o | سبحان الله |

| | | |
|------------------------------------|---|---|
| alabado sea Dios | sorpresa. | |
| de menos nos/lo hizo Dios | Para comentar que todo es posible, aunque no lo parezca. | قادر على كل شيء ⁶ |
| Dios dirá | Para expresar la confianza en Dios con respecto a la realización de algo deseado pero dudoso. | على الله |
| Dios mediante // si Dios quiere. | Acompaña la mención de un hecho futuro. | إن شاء الله... بإذن الله |
| Dios me* libre (col) | Negación enfática de algo no deseado. | أعوذ بالله، اللهم احفظنا، والعياذ بالله |
| (que) Dios me perdone (col) | Antecede a la expresión de una sospecha sobre alguien. | استغفر الله العظيم، سامحني يا رب (col.) |
| que Dios tenga en su gloria | Sigue a la mención de una persona muerta | الله يرحمه/ا |
| que sea lo que Dios quiera | Expresar resignación | اللي عايزه ربنا هيكون) col. (egipcio) |
| como Dios está en los cielos (col) | Afirmación enfática de lo que se dice. Y en árabe se usa para introducir noticias increíbles. | -تصدق وتأمّن بالله؟ -لا إله إلا الله. (como respuesta) (MCE: 68) |
| que Dios se* lo pague | Agradecimiento humilde. | جزاك الله خيرا |

En cuanto al grado de equivalencia, aunque parezca total en algunos de estos ejemplos por la semejanza de los componentes léxicos, hay diferencias entre las fórmulas españolas y las árabes, sobre todo en cuanto a la frecuencia de uso, el registro y las implicaturas. Por ejemplo, se especifica en el DFEM y el DFDEA en la definición de la fórmula de agradecimiento *que Dios se lo pague* que se usa especialmente al recibir limosna, mientras que su equivalente árabe se usa para agradecer generalmente.

No obstante, en español hay fórmulas vulgares o de uso restringido que contienen el nombre de Dios pero es muy difícil encontrar en árabe equivalentes para ellas con los mismos componentes léxicos y estructura sintáctica debido a la naturaleza de estas fórmulas, que se considerarían un tipo de blasfemia en la cultura árabe. De estas fórmulas mencionamos la fórmula de negación rotunda *que venga Dios y lo vea* y las fórmulas *ni Dios que lo fundó* y *no hay Dios/un dios que + v en subjuntivo*, cuyo equivalente conceptual en árabe podría ser algo como *ولا الجن الأزرق* (lit. ni los genios azules).

d) Fórmulas rimadas

Hay fórmulas que tienen sonoridad prosódica mediante la rima. Esta rima se consigue a veces a través del uso de un nombre propio que no aporta nada al significado excepto la función estética. Un ejemplo de esto en español es la fórmula comisiva *una y no más, Santo Tomás* ('Expresión con que se indica la firme resolución de no volver a incurrir en algo considerado negativo', DFEM) –que tiene en árabe como equivalente la fórmula igualmente rimada aunque sin nombres propios *توبة –من دي النوبة*.

Otro ejemplo es la fórmula directiva *echa el freno, Madaleno* ('fórm or col humoríst Se usa para pedir a alguien que calle o cese en su actitud', DFDEA). En árabe hay fórmulas que consiguen la rima mediante nombres propios también como la fórmula expresiva *والله عال يا عبد العال* (¡Qué bien, 'Abdul 'Al!), que según el MCE se dice al descubrir un engaño tramado por una persona, que no se llama así necesariamente.

e) Según las funciones comunicativas

A continuación se ofrecen algunas FRs clasificadas semánticamente en subtipos junto con sus equivalentes árabes. El grado de equivalencia puede variar según los componentes léxicos o el registro.

1. Organizar el discurso

La fórmula *dicho sea de paso* ('Expresión con que se advierte que se hace una observación secundaria aprovechando la ocasión de que se habla de un tema relacionado con ella', DFEM), su equivalente en árabe es *بالمناسبة/على فكرة*. La fórmula *soy todos oídos* se usa para invitar a alguien a hablar y su equivalente casi total es *بكي آذان صاغية*. Para reconducir la

conversación tras una desviación del hilo del discurso, se usa la fórmula *a lo que iba / íbamos* cuyo equivalente en el árabe coloquial es *نرجع لمرجعنا/لموضوعنا*

2. Felicitar o responder a un buen deseo o felicitación

Para responder a un buen deseo en la cultura árabe, aparte de agradecer a la persona, se suele desearle compartir esta alegría teniendo larga vida mediante la fórmula (*في حياتك إن شاء الله*) (¡que lo veas en tu vida!). Tiene un equivalente total en español: *¡y tú que lo veas!* (‘col Se usa para expresar el deseo de que la pers mencionada participe en un suceso próspero por el que alguien ha hecho votos’, DFDEA).

La fórmula de felicitación o cortesía (*que sea*) *por muchos años* tiene el equivalente *يا رب دائما* en el árabe egipcio.

No obstante, la fórmula árabe *عقبالك* para desearle al interlocutor que disfruta de lo mismo por lo que nos felicita, no tiene equivalente en español según Martín Noguero (2017)

Por ejemplo, en España, cuando felicitamos a un amigo por su boda diciéndole *Que seáis muy felices*, normalmente esperamos un *Muchas gracias* como respuesta, pero en la cultura árabe, por ejemplo, se puede responder también con una expresión fija con la que se le desea lo mismo a la otra persona, respuesta que en la cultura española resultaría un poco chocante. (p.132)

No obstante, en ciertos contextos podría ser cambiable por *igualmente* (‘Se emplea mucho en respuestas de cortesía’, DUE)

3. Dar la bienvenida y responder a ello

Para invitar a un visitante a actuar con libertad hay fórmulas idénticas en español y árabe: *estás en tu casa* = *البيت بيتك*. También, en árabe hay una fórmula popular para dar la bienvenida, esta es *خطوة عزيز* y su réplica *الله يعز مقدارك*. Esta fórmula y su réplica tienen equivalentes en español *bienvenido* y la respuesta *bien hallado*, cuyo nivel de uso es literario según el DFDEA. La equivalencia es parcial, por tanto, debido a las diferencias en el registro y la frecuencia de uso.

4. Responder al agradecimiento o a un cumplido

En el árabe egipcio hay una fórmula totalmente equivalente de la fórmula española de responder a agradecimientos: *no hay de qué* = *على* *ليه!* Para responder a un cumplido, en árabe se usa la fórmula de modestia *أخجلتم تواضعنا* (lit. habéis avergonzado nuestra modestia), que tiene la fórmula semejante en español *eso se lo dirá usted a todas* (‘fórm or col humoríst Se usa para restar importancia a un cumplido que se recibe y que se considera excesivo’, DFDEA), aunque por lo visto del género femenino de ‘todas’ es de uso restringido a mujeres.

5. Expresar negación rotunda

En el árabe egipcio y en español se expresa enfáticamente una negativa mediante fórmulas totalmente equivalentes: (*ni*) *aunque me** *ahorquen* *ولو شفقوني/ولو لفوا حبل المشنقة حولين رقبتى*.

6. Expresar modestia

Desempeñan esta función comunicativa la fórmula coloquial egipcia *أنا وأعوذ بالله من قولة أنا* que según el MCE, se usa para expresar modestia aunque alberga ostentación implícita, y su equivalente casi total en español *aunque (me) esté mal el decirlo*, que es una (‘expresión de modestia con que se acompaña a la mención de algo positivo relativo al que habla’, DFDEA). Su equivalencia es parcial porque son diferentes en cuanto a los componentes léxicos y la implicatura de ostentación implícita en la fórmula árabe.

7. Expresar conformidad

En árabe la fórmula coloquial *اللي حصل حصل* tiene en español el equivalente *lo hecho hecho está* (‘Se usa para comentar que no queda más remedio que aceptar las consecuencias de una acción aunque esta sea equivocada’, DFDEA).

8. Fórmulas comisivas

En el árabe egipcio se usa la fórmula coloquial *حد الله (بيني وبين...)* (MCE) para expresar la determinación de nunca volver a hacer un cierto acto o tener contacto con cierta persona. Su equivalente en español es *cruz y raya* (‘Expresa el firme propósito de no volver a tener relación con alguien o con algo’, DFDEA). La diferencia entre ambas fórmulas consiste en la relación de cada una con una religión diferente, el islam y el cristianismo.

Por otro lado, el equivalente árabe de la fórmula coloquial de amenaza humorística *o jugamos todos o se rompe la baraja* es *فيها لا أخفيها*. Se usan para expresar el deseo de participar en un cierto asunto amenazando con ponerle fin si no se cumple este deseo.

9. Para reconciliar

Para reconciliar a los discordantes en español se usa la fórmula coloquial *pelillos a la mar*. Su equivalente coloquial en el árabe egipcio es la fórmula de pregunta y respuesta *صافي يا لين؟*, al que el interlocutor responde *حبيب يا قشطة*, y la fórmula *(واحنا ولاد النهاردة) اللي فات مات*. También hay fórmulas cultas y formales como *عفا الله عما سلف* y la fórmula de origen coránico *الصلح خير* (DEIAA).

10. Miscelánea

En la siguiente tabla se ofrecen algunas fórmulas de diversos usos, casi todas de registro coloquial. La diferencia entre las fórmulas españolas y las árabes en la mayoría de los casos reside en la base figurativa.

| Fórmula española | Uso | Fórmula árabe |
|---|---|---|
| hay más días que longaniza(s) | Para expresar la falta de urgencia para hacer o decir algo. | كله بأوانه / الصباح رباح/ النهار له عين |
| un día es un día | Para incitar a alguien a apartarse por una vez de sus costumbres | ساعة الحظ ما تتعوضش |
| se acabó la fiesta // la fiesta se ha acabado | Para dar un asunto por terminado | المولد انفض |
| lo que faltaba por oír / ver | Para indicar que lo que se ha oído o visto es absurdo | عشنا وشوفنا |
| lagarto, lagarto | Para ahuyentar la mala suerte al mencionar algo que la trae | يجعل كلامنا خفيف عليهم/ الشريرة وبعيد / والعياذ بالله |
| Doctores tiene la (Santa Madre) Iglesia | Ambas fórmulas de origen religioso se usan para expresar la falta de conocimientos acerca de un asunto. | من قال لا أعلم فقد أفتى / وفوق كل ذي علم عليم |
| mi gozo en un pozo | para expresar la lástima | يا فرحة ما تمت (خدتها) |

| | | |
|-------|--|------------------------------------|
| | | (الغراب وطار) |
| Y eso | Se usa expletivamente para rematar el enunciado. | وما إلى ذلك، وهلم جراء، إلخ، وهكذا |

5.3. Visiones del mundo e interferencia cultural

La interacción entre culturas da lugar a adaptar fórmulas extranjeras, mediante el calco. Un ejemplo de esto es la fórmula universal *ábrete, sésamo* ('Se usa como fórmula mágica para abrir puertas o superar obstáculos', DFDEA), cuyo origen procede de la leyenda de Alí Babá en la que se dice la contraseña: *افتح يا سمسم* para que se abran las puertas de la caverna donde unos ladrones ocultan su tesoro.

Hay también fórmulas que se consideran universales o calcos de origen no específico como:

| Fórmulas españolas | Fórmulas árabes |
|---|----------------------------------|
| Permítaseme la expresión | إذا سمحتم لي في التعبير |
| Pasa / ocurre en las mejores familias | بتحصل في أحسن العائلات |
| La historia se repite | التاريخ يعيد نفسه |
| No vale la pena llorar sobre la lecha derramada | لا داعي للبكاء على اللبن المسكوب |

6. La traducción de las FRs en obras literarias

6.1. Técnicas de traducción

Sin duda, la traducción de las FRs es un asunto problemático, porque el origen de muchas de ellas puede ser histórico o algo muy propio de la cultura en la que se originaron.

Los principales procedimientos posibles de traducción de las UFs según Corpas Pastor (2003) pueden ser *la sustitución* de una UF –o en este caso FR– de la lengua original (LO) por otra de la lengua meta (LM) siempre que haya cierta equivalencia entre ambas, sin pérdidas ni divergencias semánticas trascendentes; *la paráfrasis* de la carga semántica, pragmática y discursiva de la fórmula por la falta de equivalencia en la LM; *la traducción literal* o *calco* recreando el esquema fraseológico semántico-conceptual y la base figurativa de la fórmula original en el TM, lo que puede dar lugar a la creación de neologismos fraseológicos. También, entre las técnicas pueden figurar *la omisión* si la

fórmula no es relevante en el contexto y su posterior *compensación* en otros pasajes donde no hay UF alguna. (pp. 264-267)

La técnica de la *sustitución* puede ser dividida en tres técnicas según la aportación de ‘Aṭīyyah Muḥammad (1986) la *adecuación*, cuando la equivalencia es a nivel formal y figurativo y de contenido; la *equivalencia*, cuando el contenido es lo mismo, pero la base figurativa es diferente total o parcialmente; y la *analogía*, si la diferencia reside en el contenido semántico o la ausencia de figuras retóricas. (pp. 184-189)

De todos modos, Newmark (1999 [1988]) opina que la expresión idiomática equivalente debe sonar natural y convencional en la LM. (p.48)

A continuación se analiza la traducción de las FRs que aparecen en novelas traducidas del árabe al español y viceversa. Los pasajes importantes de este binomio textual son diálogos donde abundan las fórmulas, normalmente, coloquiales. Se referirá al texto original con (TO) y al texto meta con (TM).

6.2. Traducción de las FRs del árabe al español

La novela árabe traducida al español que comentamos aquí es *لا أحد ينام في الإسكندرية* (*Nadie duerme en Alejandría*), de Ibrahim Abdel Meguid (2000) y traducida por Pablo García Suárez (2016). Las FRs detectadas pertenecen mayormente al registro coloquial egipcio. Muchas son de carácter religioso.

6.2.1. Fórmulas basadas en la invocación a Dios y las de origen religioso

La mayoría de las siguientes pertenecen originalmente al registro culto por tener origen religioso, pero su uso se ha extendido popularmente. También, han adquirido nuevas connotaciones expresivas e implicaciones pragmáticas.

| TO | TM | Técnica de traducción |
|--|---|-----------------------|
| –...نام ولم ينهض إلى اليوم. – لا حول ولا وقوة إلا | – [...] Así que se fue a dormir, y hasta ahora no ha vuelto a levantarse. | Sustitución |

| TO | TM | Técnica de traducción |
|--|---|-----------------------|
| بِاللَّهِ. (٩٤) | - No somos nada... (94) | |
| –سوف يأتي معنا كشاهد على جريمة الزنا. قال مجد الدين بسخرية: –لا حول ولا قوة إلا بالله، وهل الزنا تقوم به المرأة وحدها؟ (١٨٠) | –Ya vendrá con nosotros como testigo por un delito de adulterio. – ¡Por Dios Santísimo! –exclamó burlón Magdeddín–. ¿Es que acaso el adulterio lo comete la mujer a solas? (182) | Sustitución |

Esta fórmula árabe se usa para expresar resignación ante el poderío divino; para dar el pésame o expresar lástima por la muerte de una persona, como en el primer ejemplo. En algunos contextos se usa también para expresar protesta, como en el segundo. El traductor utilizó el contexto para adivinar el uso de esta fórmula en cada caso y buscó una FR española equivalente funcionalmente.

| TO | TM | Técnica de traducción |
|----------------------|----------------------------------|-----------------------|
| (٢٧٠). السلام عليكم– | – A la paz de Dios (272). | Sustitución |

Es la fórmula discursiva con la que los musulmanes se saludan e incluso se despiden los unos de los otros. El traductor recurrió a una fórmula oracional popular equivalente que según el DFDEA se usa como saludo o como despedida. La diferencia entre ambas reside en la frecuencia de uso en sendas culturas, pero las dos comparten semejantes componentes léxicos y la misma función.

Las siguientes fórmulas son de aseveración o juramento.

| TO | TM | Técnica de traducción |
|---|---|-----------------------|
| –لكن البدو هنا يتحدثون ويمشون كأنهم يركبون الخيل. أي والله (٣٠٥). | –Sin embargo, aquí los beduinos hablan y caminan como si galoparan a caballo ¡qué cosas! (308) | Sustitución |

Esta fórmula de juramento indica que lo que se dice es verdadero aunque sea difícil creerlo. El traductor la sustituyó por una fórmula interjectiva coloquial que «Expresa extrañeza ante lo que se acaba de oír

o ver» (DFDEA). Son fórmulas diferentes funcionalmente porque la árabe es aseverativa y la dice la persona quien comunica la noticia extraña, mientras que la española, según la definición, la dice quien oye. Se podría usar la expresión enfática *te lo digo yo* que se usa «para subrayar la veracidad o importancia de lo dicho, aunque parezca extraño» (DFEM)

| TO | TM | Técnica de traducción |
|---|--|-----------------------|
| لكن لا مؤاخذة كله كلام أصله تحشيش أي والنبي (٢٠٤) | –pero, por el profeta , no me hagáis mucho caso...no son más que chorradas (206). | Calco |
| وتقول زهرة دائماً: "كلنا أولاد تسعة يا أم حميدو" أو تقول "أهو اللي خلق المسلمين هو برضه اللي خلق القبط" فتقول أم حميدو شبه مقتنعة: "صحيح والنبي". (٢٢٠) | Zahra le solía decir: «Mira, todos nacemos a los nueve meses» o «¿No fue acaso el Creador de los musulmanes el mismo que creó a los coptos?», a lo cual respondía Umm Hamido no muy convencida: « pues es verdad » (221). | Omisión |

Esta fórmula de afirmación fue traducida en el primer ejemplo literalmente pero con función apelativa, o sea a modo de ruego, mientras que en el segundo ejemplo fue omitida.

La siguiente fórmula es de uso muy frecuente en el habla árabe.

| TO | TM | Técnica de traducción |
|--|---|-----------------------|
| - حَقَّكَ تَتَقَدَّمُ بِطَلْبِ لَتَحْصُلَ عَلَى بَيْتٍ فِيهِ. فِي الْأَيَّامِ الْقَادِمَةِ سَيُصَلُّ أَكْثَرَ مِنْ عَامِلٍ إِلَى نَهَايَةِ الْخِدْمَةِ. - يَحْصُلُ إِنْ شَاءَ اللَّهُ. قَالَ مَجْدُ الدِّينِ ذَلِكَ بِأَمَلٍ حَقِيقِي. (٢٦٤) | - Por cierto, ¿sabes que tienes derecho a solicitar una vivienda aquí? En los próximos días a más de un ferroviario se le acaba el contrato. - ¡Ojalá fuera así! – exclamó Magdeddín con sincera esperanza. (266). | Paráfrasis |
| - صباح الخير. جاهز يا شيخ مجد؟ - صباح النور. جاهز إن | Buenos días, ¿Preparado, <i>cheij</i> Magd? Buenos días. Sí, ya estoy. (303) | Omisión |

| | | |
|-----------------|--|--|
| شاء الله. (٣٠٠) | | |
|-----------------|--|--|

La fórmula *إن شاء الله*, traducible como *Dios mediante* o *si Dios quiere*, no solo se usa en la cultura árabe para desear algo o hablar de un hecho venidero, sino que como se ve en el segundo ejemplo se usa de una manera más o menos redundante, como un timo o muletilla, para atribuirlo todo a Alá (Dios), por eso la omisión funciona perfectamente como técnica de traducción en este pasaje. En el primer ejemplo el traductor recurrió a una paráfrasis interjectiva de deseo.

| TO | TM | Técnica de traducción |
|---|--|-----------------------|
| تقلت زهرة في "عَبَّهَا" وقالت "يا ساتر يا رب". (٩٩) | Zahra hizo el clásico gesto de simular un escupitajo en señal de rechazo y dijo: - ¡Que el Señor nos proteja! (99) | Calco |

Esta fórmula se usa para pedir protección al Señor en contextos de espanto o al enterarse de un accidente como en el ejemplo anterior. El traductor recurrió a la traducción casi literal a pesar de la existencia de una fórmula equivalente en la lengua meta: *¡Dios me valga!* o *¡válgame Dios!* que se trata de «Exclamación de admiración, asombro, sorpresa, espanto o indignación» (DFDEA). Una variante de esta fórmula árabe – (يا رب) يا ساتر –, además, la dicen los hombres al entrar en una casa ajena para advertir a las mujeres de esta casa de su entrada para que se cubran o se vistan dignamente (MCE).

| TO | TM | Técnica de traducción |
|---|---|-----------------------|
| ويصبحون "الله أكبر" عندما تصيب الطلقات طائرات تهوى بعيداً" (١٦٧). | Y exclamaba “ ¡Alabado sea Dios! ”, cuando los disparos abatían algún avión en la lejanía (168). | Sustitución |

Esta fórmula sería literalmente en español *Alá es el más Grande*. Se trata de una fórmula religiosa que forma parte de la oración de los musulmanes. Se usa también, entre otros usos, para expresar el regocijo por una victoria, como en este contexto. En la traducción, fue sustituida

por una fórmula española equivalente funcionalmente, aunque con componentes léxico-semánticos diferentes, pues *alabado sea Dios* es una fórmula interjectiva que expresa satisfacción, admiración o sorpresa según el DFDEA.

| TO | TM | Técnica de traducción |
|--|--|-----------------------|
| فأدرکت لماذا تتغير رائحة طبخ القبط عن المسلمين. "صيامهم كثير وطبخهم بالزيت، وحياتهم كرب أستغفر الله العظيم" (١٣٠). | Ella comprendió por qué la comida copta olía distinta a la musulmana. «Ayunan mucho y cocinan con aceite vegetal. Vamos, que su vida es un agobio. Y que Dios me perdone por decir esto» (128). | Sustitución |
| قالت زهرة في نفسها: "أستغفر الله العظيم". لقد شعرت أنه ليس من الطبيعي أن يأتي كلام الله على لسان هذه المرأة أبدًا (٢٠٣). | Zahra se dijo para sí: " ¡Dios mío santísimo! ". No le parecía demasiado apropiado oír la palabra de Dios de labios de aquella mujer (204). | Sustitución |

Esta fórmula de pedir perdón a Dios se usa en diferentes contextos como en el primer ejemplo al decir algo inapropiado, pero también para expresar enojo o falta de satisfacción o impaciencia. En el primer ejemplo, se desprende del contexto que la hablante expresa su sorpresa ante una situación extraña para ella, aunque también se puede entender que la usa por decir algo no apropiado, como lo interpretó el traductor y por eso la sustituyó por la fórmula equivalente *que Dios me perdone* ('fórm or col Antecede a la expresión de una sospecha o a la afirmación de algo negativo sobre alguien o algo', DFDEA). También, el traductor añade la frase explicativa 'por decir esto'.

En el segundo ejemplo, la hablante expresa su rechazo ante el hecho de que esta bailadora recitaba el Corán. La traducción se trata de una mezcla entre las fórmulas *Dios mío*, que expresa queja o dolor (DFDEA) y *Dios santo, santo Dios* ('interj Expresa admiración o sorpresa', DFDEA).

| TO | TM |
|--|--|
| ودخل الغرفة فوجد مجد الدين جامدًا أمام النافذة يطل على الفراغ السحيق. قال: "وحد الله يا شيخ مجد! هل اشتقت لأم شوقية؟" (٣١٣). | Al entrar en la habitación se encontró a Magdeddín petrificado ante la ventana, asomado a un vacío demoledor. -Por el amor de Dios, cheij Magd, ¿ya echas de menos a la madre de tu hija? (316). |

La fórmula árabe es una incitación a recordar a Alá y su respuesta normalmente es لا إله إلا الله (no hay más dios fuera de Alá). Se dice cuando se nota que alguien está agobiado. La fórmula que el traductor usa aquí tiene dos acepciones en el DFEM: «Fórmula empleada para pedir un favor o para excusarse con humildad» y «Exclamación que expresa enérgica protesta». Así, se ve que ambas fórmulas, la árabe y la española, no tienen el mismo uso. Se sugiere algo como: ‘no te desanimes’ o ‘confía en Dios’, como equivalentes funcionales. También, la fórmula *venga ya* (‘interj col Se usa para exhortar a alguien a que se mueva o cambie de actitud’, DFDEA) es funcionalmente equivalente, aunque es diferente en cuanto a los componentes léxicos.

| TO | TM | Técnica de traducción |
|--|--|-----------------------|
| أعوذ بالله من الشيطان الرجيم. هذا صوت مدافع حقيقيّة (١٦١). | -Dios, mantennos libres de todo mal. ¡Son cañonazos de verdad! (162). | Paráfrasis |

La fórmula árabe es de origen religioso, se usa principalmente antes de recitar el Corán y significa literalmente ‘me refugio en Alá de Satanás, el lapidado’. Ha adquirido connotaciones expresivas y se usa para expresar espanto o protesta. Según el DEIAA esta expresión coránica se usa también para expresar el mal agüero (59). Hay una fórmula española semejante: *Dios me* libre* (‘fórm or col Se usa para negar enfáticamente algo no deseado, o para manifestar oposición radical a una idea’). El traductor recurrió a parafrasear la carga semántica y pragmática de la fórmula original adecuándola al contexto.

| TO | TM |
|---|--|
| - لا تبك يا دميان، هذا أمر الله (١٦٩). | -No llores, Dimián. Es cosa de Dios (170). |
| - مكتوب يا ست لولا. ما هي إصابتك؟ (٢١٥) | - Lo que tenga que ser será. ¿Qué heridas tienes? (217) |

Ambas fórmulas árabes expresan conformidad ante una calamidad y a veces se usan para expresar solidaridad. Quieren decir que todo está predestinado. Hay varias fórmulas equivalentes en español, entre ellas, *¡todo sea por Dios!* y *¡Qué le vamos a hacer!* No obstante, el traductor ha recurrido a unas expresiones famosas y equivalentes aunque no están registradas en los diccionarios consultados.

6.2.2. Fórmulas expresivas

Las siguientes dos fórmulas se usan para elogiar a alguien que ha acertado o ha dicho algo ingenioso. Se puede considerarlas fórmulas de consentimiento también.

| TO | TM | Técnica de traducción |
|---|---|-----------------------|
| -أظن الأبونيه هو مثل البوسطجي لكن في القطر. عليك نور يا أخ مجد الدين. (٣٠٦) | - Creo que el ambulante es algo así como un cartero pero que trabaja en los ferrocarriles, ¿no? - No se te escapa una, Magdeddín. (309) | Sustitución |
| "أبوة يا حمزة الله يفتح عليك" (٢٣٦) | "Bravo, Hamza, has estado sembrao " (238). | Sustitución |

La primera literalmente significa ‘tienes luz’, y la fórmula equivalente que ha usado el traductor *no escapar cierta cosa a alguien* (‘Percatarse de ella’, DUE) es muy adecuada. La segunda fórmula consiste en una súplica a Dios de ilustrar a la persona que acaba de decir algo que demuestra clarividencia o que ha acertado. Fue sustituida por la

fórmula española equivalente *estar sembrado* ('Estar ingenioso', DUE) y se dice *sembrao* no 'sembrado' para dar rasgos de oralidad al diálogo.

La siguiente se puede considerarla una fórmula directiva muy común y usada en el habla popular.

| TO | TM | Técnica de traducción |
|--|--|---|
| السلام أمانة للخواجة دميتري والشيخ مجد الدين، وكاميليا وإيفون... (٢٠٤) | ¡Y saludos a <i>jawaga</i> Dimitri y al cheij Magdeddín! ¡También a Camelia y a Ivonne! (206) | Unidad léxica simple |
| "السلام أمانة لكامليليا لو شوفتوها قريب. وحتى لو شوفتوها بعيد" (٢٧٨) | "Si ves a Camelia pronto, dile que se cuide [...] Díselo aunque no vuelvas a verla en mucho tiempo" (280) | Paráfrasis y Sustitución por equivalente. |

Es una fórmula popular de petición de comunicar el saludo a una tercera persona, literalmente sería *el saludo [a fulano] es una encomienda que te hago [así que estás obligado a comunicárselo]*. En el primer ejemplo el traductor ha preferido una traducción pragmática y simple en vez de calcos o paráfrasis o formas más largas como *saludadlos de mi parte/ Dadles mis saludos*. En el segundo ha sustituido la fórmula original por una modificación de la fórmula meta de despedida *Cuídate mucho*, que Corpas Pastor (2006:189) cree que "Posiblemente se trata de un calco de la fórmula de despedida inglesa *Take (lots of) care*".

| TO | TM |
|--|---|
| –من هنا يخرج الملح لكل بر مصر. – يا سلام! (٣٠٣) | –De aquí sale sal para todo Egipto. –¡Caramba! (307) |
| –"يا سلام، كل ده في الأغنية دي" (98). | –¡Madre mía, y todo eso dice esta canción! (98) |
| –يا سلام على أبو فروة بالشوكولاتة (٩٨). | –Si además estuvieran recubiertas de chocolate... ¡ya la repanocha! (98) |

Esta fórmula interjectiva se usa con distintas funciones comunicativas marcadas por el contexto o los efectos paralingüísticos como el tono de voz (DCTEE). En los dos primeros ejemplos, se usa para

expresar asombro al escuchar una información extraña, como *¡no me digas!* Las fórmulas que ha usado el traductor son *¡Caramba!* (‘interj. eufem. U. para expresar extrañeza o enfado.’, DRAE); y *madre mía* (‘interj. Expresa sorpresa, esp desagradable’, DFDEA). Esta especificación de ‘desagradable’ hace que la fórmula sea poco adecuada al contexto.

En el tercer ejemplo, en combinación con la preposición *على*, se usa para expresar la admiración por algo mencionado. La expresión usada en la traducción es una modificación de la locución *ser algo o alguien la repanocha* (‘1. loc. verb. coloq. Ser extraordinario por bueno, malo, absurdo o fuera de lo normal’, DRAE).

| TO | TM | Técnica de traducción |
|---|--|-----------------------|
| "الكن لا مواخذة كله كلام أصله تحشيش" (٢٠٤). | “pero, por el profeta, no me hagáis mucho caso ...no son más que chorradas” (206) | Paráfrasis |

Esta fórmula árabe de disculpa y a veces pseudodisculpa es usada mayormente en el habla popular, se usa para decir algo que el emisor considera inapropiado pero ha de decirlo. En la traducción, la fórmula fue parafraseada de una manera adecuada al contexto. No obstante, hay otras fórmulas equivalentes como con *perdón // dicho sea con perdón // con perdón sea dicho // con perdón de la palabra* (‘fórm or col Acompaña a una expresión o afirmación que podría resultar ofensiva o molesta para el oyente’, DFEM).

| TO | TM | Técnica de traducción |
|--------------------|---------------------------|-----------------------|
| -عاش من شافك! (٦٠) | -¡Dichosos los ojos! (59) | Sustitución |

La fórmula árabe según el MCE se usa para saludar a una persona querida tras una larga ausencia y quiere decir que verla es muy raro a tal grado que todos los que la vieron ya están muertos. El traductor ha recurrido a la sustitución por una fórmula coloquial equivalente un poco distinta en cuanto a la composición léxica y la base figurativa, pero idéntica en cuanto a la función comunicativa. En el DFEM se define

como: «Exclamación de alegría que se emplea al encontrar a alguien a quien no se veía desde hace tiempo».

6.2.3. Miscelánea

| TO | TM | Técnica de traducción |
|--|--|-----------------------|
| -الصباح رباح، ويحلها من لا يغفل ولا ينام (١٨). | “Mañana será otro día. De eso ya se encarga Quien ni duerme ni descansa” (14). | Sustitución |

Esta fórmula árabe según el MCE se usa para amenazar a alguien de que su castigo será mañana o posponer generalmente cualquier asunto al día siguiente. La traducción fue realizada mediante una fórmula española equivalente: *mañana será otro día* (‘Se usa para dar por terminadas las tareas del día o para expresar la esperanza de que al día siguiente cambien las circunstancias’, DFDEA).

| TO | TM | Técnica de traducción |
|--------------------------------------|--|-----------------------|
| -خدلك باكوين شاي وخلص يا وحيد. (١٩٥) | -Walid, cógete un par de cajas de té y sanseacabó . (196) | Sustitución |

La fórmula que ha elegido el traductor es idónea con el contexto (‘fórm or col Expresa el final definitivo de algo. Frec como refuerzo de una negación’, DFEM).

| TO | TM | Técnica de traducción |
|---|---|-----------------------|
| -وتذكر في كل مرة تنوي فيها ذلك أنني أستطيع أن أدبحك ولا يراك أحد. خذ هذه الكرتونة وامض بأمان. (١٩٦) | -Cada vez que tengas intención de hacerlo, acuérdate muy bien de que puedo cortarte el cuello sin que nadie se entere. Así que coge esto y vete con Dios (197) | Sustitución |

En este contexto de amenaza, la elección del traductor resultó idónea, porque la fórmula meta *¡vete/vaya Vd. con Dios!* según el DFEM es una «Expresión con que se despide a alguien cortándole la conversación o el

razonamiento». En el DUE la fórmula *irse con Dios* y sus variantes se explican así: «Expresiones con que se alude con *enfado o mostrando sensación de *alivio a la *marcha de alguien».

6.3.Traducción de las FRs del español al árabe

A continuación se ofrece el análisis de las FRs traducidas del español al árabe. Se han elegido dos obras para disponer de un número próximo al de las fórmulas analizadas en la traducción del árabe al español y para poder determinar a cierto punto la estrategia de traducción adoptada. La primera es *Doce cuentos peregrinos* de Gabriel García Márquez (1992), traducida por Muhammad Abu Al Ata (1992). La segunda es una novela de Antonio Muñoz Molina titulada *Plenilunio* (1997), que fue traducida por Hayam Abdo (2013).

6.3.1.Doce cuentos peregrinos

| 1.TO | TM |
|---|--|
| —No me dirá que es médico —le dijo el presidente. — Qué más quisiera yo , señor (11). | قال له الرئيس: -لا تقل لي أنك طبيب! -ليتني كنت طبيباً! (٢٤). |

Se trata de una fórmula oracional coloquial que (‘Se usa para rechazar, como pretensión imposible y frec en tono de burla, lo que se acaba de decir’, DFDEA), o para (‘expresar un deseo inalcanzable’, DUE). La traducción fue realizada mediante una **paráfrasis explicativa**.

| 2.TO | TM |
|---|--|
| — Caray —le dijo—: ¡Qué buen nombre! (12) | -عجباً! ما أجمل الاسم! (٢٤) |
| — ¡Ah caray! —exclamó—. ¿Es que en la bella Suiza se abolió el sigilo médico? (14) | يا إلهي! أألغي سر المهنة في سويسرا الجميلة؟ (٢٩) |

Esta fórmula expresiva interjectiva coloquial se usa para expresar extrañeza o enfado (DRAE). Fueron sustituidas en la traducción por **interjecciones equivalentes funcionalmente**, pero bastante formales.

| 3.TO | TM |
|---|---|
| — ¡Ave María Purísima! —dijo— Me bastaría con verlo..(79) | قالت: -بحق العذراء الطاهرة، يكفي أن أراه (١٥١) |

Se ha traducido **literalmente** esta exclamación que denota asombro o extrañeza (DRAE) basada en el nombre de un personaje santo, añadiendo la palabra *بحق* (por [el amor de]).

| 4. TO | TM |
|--|--|
| —No más eso nos faltaba , —gritó Lazara—que se nos muera aquí (17). | صرخت لثرا: (٣٤)- هذا ما كان ينقصنا، أن يموت هنا |

Esta fórmula oracional y sus variantes *solo faltaba // solo faltaría // no faltaba más que // no faltaría más que [una cosa]* se usan para comentar que lo mencionado es o sería el colmo. Se usa frecuentemente con un complemento de interés (DFDEA).

| 5. TO | TM |
|--|---|
| —¿Y por qué no? — Qué sé yo —dijo Lakis, angustiado—. Es que no puede ser (34). | ولم لا؟ قال لاكيس في ضيق: -لا أعرف، لا يمكن أن يكون حقيقياً. (٦٦) |

Esta fórmula coloquial significa «no sé». Se define en el DFDEA: «Con intención enfática; a veces referido a la cantidad o a la importancia de lo que se dice, y otras como remate expletivo de lo enunciado». Tiene una fórmula equivalente en el árabe egipcio coloquial que es *وأنا إيش وما يدريني؟* *عرفني؟* y su equivalente culta *وما يدريني؟* No obstante, el traductor optó por la traducción formal del sentido sin giros.

| 6. TO | TM |
|--|---|
| — Por el amor de Dios —dijo—. Le juro por mi madre muerta que sólo vine a hablar por teléfono. (49) | أقسم بالله وأقسم بأمي تحت التراب أنني جئت فقط لأتحدث بالتليفون. (٩٤) |
| — ¡Por el amor de Dios, figlioli , no la vean! (93) | -بحق الإله يا ولدي، لا تنظرا! (١٧١) |

Se trata de una «fórmula empleada para pedir un favor o para excusarse con humildad o exclamación que expresa enérgica protesta». (DFEM). Los ejemplos reflejan estos dos usos respectivamente. La traducción del primer ejemplo da a entender que se trata de un juramento aunque no lo es. La del segundo es funcional y da un efecto equivalente.

| 7. TO | TM |
|-------|----|
|-------|----|

| | |
|---|-------------------------------|
| — Menos mal —dijo ella—porque en esa casa espantan. (58) | هذا أفضل لأن به أشباحا. (١١٣) |
|---|-------------------------------|

Esta fórmula es una «expresión de alivio porque no ocurre, ha ocurrido u ocurrirá algo malo o todo lo malo que podría ocurrir» (DFEM). La traducción refleja el sentido aunque no es una FR.

| 8. TO | TM |
|---|--|
| —Es una prueba de madurez —dijo. — Dios te oiga —dijo la madre.(95) | إنها علامة نضجها! أجابته الأم: (188-ليستجب الله لك.) |

Esta fórmula coloquial «se usa para manifestar el deseo de que se cumpla lo que otro acaba de decir» (DFDEA). Su sentido fue traducido al árabe culto. Cabe mencionar que tiene equivalentes coloquiales como *يسمع منك رينا/من يوقك ليا باب السما*.

6.3.2. Plenilunio

| 1. TO | TM |
|--|--|
| —¿De verdad me puse a darle el pecho a mi hijo delante de ti, estando tú y yo solos? — Anda que no. Me acuerdo como si fuera ayer (158). | هل فعلاً بدأت أرضع ابني أمامك، وأنا وأنت بمفردنا؟ -بالطبع نعم. أتذكر كأنه كان بالأمس (٢٦١). |

La fórmula española consiste en una interjección coloquial que se usa para ('afirmar enfáticamente lo expresado inmediatamente antes', DFDEA), aunque a simple vista puede dar a entender lo contrario. La traducción refleja la misma función comunicativa, aunque no es fraseológica.

| 2. TO | TM |
|---|--|
| —Como que tengo doce años más que entonces. — Qué va, mujer, no es eso. Ahora estás mucho más guapa que cuando tenías veintitantos (158). | —لأنني أكبر من ذلك الحين باثنتي عشرة سنة. — بالطبع لا، سيدتي، السبب ليس هذا، أنت الآن أكثر جمالاً مما كنت في أواخر العشرينيات (٢٦٢). |

La fórmula del TO es coloquial y ('Se usa como negación enfática, frec como respuesta', DFDEA). En el TM se traduce solo el sentido de una manera formal, cambiando *mujer* por la traducción formal *سيّتي* (señora mía).

| 3. TO | TM |
|---|--|
| —Pero yo no tengo diecisiete años. —Ni yo tampoco. Y qué más da. He tardado veinte en sentirme como aquella vez (179). | -ولا أنا كذلك، وبماذا يفيد ذلك. لقد استغرقت عشرين عامًا لأشعر كما شعرت به تلك المرة (٢٩٤). |

Esta fórmula oracional a veces pronunciada con entonación exclamativa significa según el DFDEA «¿Qué importa?». Se ha parafraseado más o menos su sentido en la traducción. Una traducción más exacta sería *وماذا في ذلك؟*

| 4. TO | TM |
|--|--|
| —¿Ha sido él? — Me juego el cuello a que sí (191). | هل هو من فعلها؟ أقطع رقبتني إن لم يكن هو (٣١٥). |

La fórmula usada es una variante de *me juego la cabeza* que ('Se usa para asegurar enfáticamente un hecho. Gralm antepuesta a una prop introducida por A QUE', DFDEA). La traducción es casi literal. No obstante, en árabe egipcio hay fórmulas más usadas, si bien pertenecen al registro coloquial como *أقطع دراعي/أحلق شنبني إن* (DCTEE) (lit. me cortaré el brazo si /me afeitare el bigote si...[esta última variante se limita al lenguaje masculino]).

| 5. TO | TM |
|--|---|
| « Venga , valiente, que te vamos a poner un pañal», dijo uno de los guardias (229). | هيا، يا شاطر، سنضع لك حفاضة" (٣٧٨). |
| — Venga ya , no quieras halagarme (255). | ليس معقولاً، أنت اريد مجاملتي (٤٢١). |

Venga (ya) es una fórmula directiva coloquial que se define en el DUE como: "(a veces seguido de ya) Expresión de incredulidad o con que se *rechaza cualquier cosa [...] 3 inf. Se emplea para animar a alguien o para apremiarle". La traducción en el segundo ejemplo es funcional y formal, y no es fraseológica.

Conclusiones

La equivalencia entre las FRs españolas y árabes es, en la mayoría de los casos, parcial por la diferencia semántica, los componentes léxicos, la base figurativa, la estructura morfosintáctica, las implicaciones pragmáticas, las restricciones diasistemáticas y la frecuencia de uso. No obstante, hay fórmulas universales basadas en una idéntica visión del mundo o producidas por la interacción cultural de larga historia entre ambas culturas, sobre todo en el ámbito de las fórmulas de invocación a Dios.

A veces una fórmula española se usa en las mismas situaciones como la fórmula árabe o viceversa, pero los diccionarios no ofrecen todas las acepciones ni las marcas de uso. Se nota también que los diccionarios fraseológicos, sobre todo los árabes, no distinguen entre los diferentes tipos de UFs.

En el ámbito de la traducción del árabe al español y viceversa, se ha notado que las fórmulas en las que se mencionan personajes santos suelen ser traducidas literalmente. Han llegado a ser etiquetas de traducción por su ocurrencia repetida en obras traducidas. En otras palabras se puede decir que el lector de la literatura árabe o española traducida llegó a familiarizarse con esta traducción literal y prevé semejantes huellas de la cultura original.

A través del análisis se ha observado que cuando se traduce FRs coloquiales del árabe al español se nota en la mayoría de los casos una tendencia a mantener el mismo registro coloquial y nivel de lenguaje y que la técnica predominante es la sustitución de estas FRs árabes por españolas. En cambio, se nota que en casi todos los ejemplos de traducción del español al árabe las FRs españolas no se sustituyen por fórmulas en árabe sino por una traducción funcional no fraseológica, mediante el calco, la paráfrasis o unidades léxicas simples. Se añade a esto la tendencia a *formalizar* las fórmulas españolas coloquiales en la traducción cambiando el registro.

A lo mejor esto tiene que ver con la diglosia del árabe. Pues hay una lengua estándar que se usa para la escritura, casi nunca usada en las conversaciones entre los árabes, que hablan dialectos que varían

ampliamente según la región geográfica tan inmensa del mundo arabófono, los estratos sociales, etc. Así, las traducciones al árabe de obras literarias occidentales tienden a estandarizar y disminuir los dialectalismos y las marcas de coloquialismo en los diálogos, aunque estos sí aparecen en obras escritas originalmente en árabe. Esto llama la atención a la cuestión ampliamente debatida sobre la diferencia entre autor y traductor y la libertad concedida al último uno en la realización de su tarea “creativa”.

Referencias bibliográficas

- ABDEL MEGUID, Ibrahim (2000 [1996]). *La Aḥad Yanām Fī Al Askandariyyah* [Nadie duerme en Alejandría]. Alemania: Manshūrāt Al Ŷamal.
- (2016): *Nadie duerme en Alejandría*, trad. Pablo García Suárez, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.
- AMĪN, Aḥmad (2013 [1953]). *Qāmūs Al ‘Ādāt Wa At-Taqālīd Wa At-Ta‘ābīr Al Miṣriyyah* [Diccionario de las costumbres, tradiciones y expresiones egipcias]. El Cairo: Kalimāt ‘Arabiyyah Lil Tarḡamah wa An-Nashr, D.L.
- ‘ALIĀN, Yusuf (2015). «At-Ta‘bīr Al-Iṣṭilāḥī fī Al Lughatain Al ‘Arabiyyah wa Al Ingliziyyah. Dirāsah Dalāliyyah Uslūbiyyah [Idiomatic expression between Arabic and English. A contrastive semantic study]», en *Al Maḡl-lah Al Urduniyyah fī Al Lughati Al ‘Arabiyyah wa Adābiha* (Jordanian Journal of Arabic Language and Literature), 11/1, 261-300. Recuperado de <http://mohamedrabee.net/library/pdf/d7585df9-93f6-4588-b309-baeef735e10f.pdf> [consulta: 2-8-2018]
- ‘ATIYYAH MUHAMMAD, Fawzī (1986). *‘Ilm At-Tarḡamah: Madjal Lughawī* [Traductología: Introducción lingüística], 1.ª ed. El Cairo: Dār Az-Zaqāfah al-Ŷadīdah.
- ‘AZĪZ, Ashraf (2005). *Al-Kināyāt Al-‘āmiyyah Al-Miṣriyyah* [Las metonimias coloquiales egipcias]. El Cairo: Al-Ḥaḍārah lil-Nashr, 2005.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996). *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos.
- (2003). *Diez años de Investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert.
- FIUME, Antonietta (2005). «La definición de las fórmulas rutinarias en los diccionarios para la enseñanza del español como lengua extranjera», *Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE. La Competencia Pragmática o la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Oviedo, 268-278. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0268.pdf [consulta: 14-11-2018].
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel (1992). *Doce cuentos peregrinos*, Recuperado de <<http://www.beeupload.net/file/MCmLl6ic/mmtbtbffb31186/>> [consulta: 10-10-2018]
- (1992): *12 Hikayah ‘Ayībah* [Doce cuentos peregrinos], trad. ABŪ AL ‘ATAH, Muḥammad, Kuwait: Dār Su‘ad Aṣ-Ṣabah.
- KĀMIL FĀYID, Wafā’ (2007). *Mu‘yam At-Ta‘ābīr Al-Iṣṭilāḥiyyah fī Al-‘Arabiyyah Al-Mu‘āṣirah. ‘Arabī-‘Arabī* [Diccionario de modismos del árabe actual. Árabe-árabe]. El Cairo.
- MARTÍN NOGUEROL, María (2017). «Aprendiendo cultura a través de las fórmulas rutinarias», *Actas de las V Jornadas de Didáctica del Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes de Budapest*, 130-141. Recuperado de <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones centros/budapest_2017.htm> [consulta: 2-8-2018]
- MARTÍN SALCEDO, Javier (2017). *Fraseología española en uso, ¡Si tú lo dices! ¡Venga! Ya verás como sí*, Colección Complementos Serie Léxico, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Recuperado de <http://man.es/brasil/pt BR/dms/consejerias-exteriores/brasil/2017/publicaciones/fraseologia-en-uso.pdf> [consulta: 2-VIII-2018]
- MOLINER, María (1967): *Diccionario de Uso del Español*. Madrid: Gredos (Versión digital).

MUḤAMMAD DĀWŪD, Muḥammad (2003). *Mu'ṣam At-Ta'bīr Al-Iṣṭilāḥī fī Al-'Arabīyyah Al-Mu'āṣirah* [Diccionario de la expresión idiomática en el árabe contemporáneo]. El Cairo: Dār Gharīb.

MUÑOZ MOLINA, Antonio (1997 [1995]). *Plenilunio*. Recuperado de: <<https://www.lectulandia.com/book/plenilunio-antonio-munoz-molina/>> [consulta: 3-8-2018]

_____ (2013). *Laylatu Iktimāl Al Qamar* [Plenilunio], trad. Hayam Abdo, El Cairo: Al Markaz Al Qawmī Lil Tarḡamah.

NEWMARK, Peter (1999[1988]). *Manual de traducción*, versión española de Virgilio Moya, 2.^a ed. Madrid: Cátedra (lingüística).

QAYS IBRAHIM, Ghaidaa (2015). «Problemas en la Traducción de la Fraseología del Español al Árabe en el Texto Literario (Un Estudio Comparativo desde el Punto de Vista Traductológico)», *Journal of the College of Languages*, Baghdad University, 31, pp. 239-269, Recuperado de: <https://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&Id=99633> [consulta: 4-8-2018]

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.^aed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

YOSHINO, Yuki (2008). *La enseñanza de las fórmulas rutinarias en el aula de E/LE*, Memoria de investigación, Universidad de Alcalá, Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Recuperado de <<http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:4d2d6800-f66c-4ce6-8ef7-e8e0647f0a1b/2010-bv-11-19yoshino-pdf.pdf>>

ZAKĪ ḤUSĀM AD-DĪN, Karīm (1985). *At-Ta'bīr Al-Iṣṭilāḥī: Dirāsah fī Ta'ṣīl Al-Muṣṭalah wa Maḥūmih wa Ma'yālātih Ad-Dalāliyyah wa Anmāṭih At-Tarkībiyyah* [La expresión idiomática: Delimitación de conceptos, campos semánticos y estructural], El Cairo: Maktabit Al-Anglo Al-Miṣriyyah.

¹ Es la abreviatura que usa la autora para referirse a Unidades fraseológicas (en adelante en el presente trabajo, UFs).

² Los diccionarios de expresiones árabes que se han consultado para la realización de este trabajo son los siguientes: *Mu'ṣam At-Ta'ābīr Al-'Iṣṭilāḥiyyah fī Al-'Arabīyyah Al-Mu'āṣirah* (*Diccionario de modismos del árabe actual*) (DMAA) de Wafā' Kamil Fāyid (2007); y *Mu'ṣam At-Ta'bīr Al-'Iṣṭilāḥī fī Al-'Arabīyyah Al-Mu'āṣirah* (el *Diccionario de la expresión idiomática en el árabe actual*) (DEIAA) de Muhammad Dāwūd (2003), *Al-Kināyāt Al-'āmiyyah Al-Miṣriyyah* (*Las metáforas coloquiales egipcias*) (MCE), de Ashraf 'Azīz (2005) y *Qāmūs Al-'ādāt wa At-Taqālīd wa At-Ta'ābīr Al-Miṣriyyah* (*Diccionario de costumbres, tradiciones y expresiones egipcias*) (DCTEE) de Aḥmad Amīn (2013 [1953]).

En adelante, al parafrasear las definiciones sacadas de estos diccionarios se referirá a los mismos utilizando las siglas mencionadas entre paréntesis después del título de cada uno.

³ Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.^a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>. Se referirá a este diccionario en adelante como DRAE.

⁴ María Moliner (1967): *Diccionario de Uso del Español* (1.^a ed.). Madrid: Gredos (Versión electrónica). Se referirá a este diccionario en adelante como DUE.

⁵ Se ha valido de las definiciones de estas fórmulas en el DFDEA, el DFEM y el MCE para formular estos usos.

⁶ Normalmente el nombre de Dios es elíptico en esta fórmula.

